

# Am Feierabend

baissé d'une 3<sup>ce</sup> mineure

Lied de Franz Schubert (1797-1828), extrait de Die Schöne Müllerin (La belle meunière) Op. 25, D. 795 sur un poème de Wilhelm Müller (1794-1827).

Ziemlich geschwind

The piano introduction consists of two staves in 6/8 time, key of D major. The right hand plays a melody of eighth notes, and the left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes.

5

Hätt ich tau - send Ar - me zu

The vocal line begins at measure 5. The piano accompaniment features a continuous eighth-note pattern in the left hand and a melodic line in the right hand.

10

rüh - ren! könnt ich brau - send die Rä - der füh - ren! könnt ich we - hen durch al - le

The vocal line continues with the lyrics. The piano accompaniment maintains its eighth-note accompaniment.

15

Hai - ne! könnt ich dre - hen al - le Stei - ne! daß die schö - ne

The vocal line concludes with the lyrics. The piano accompaniment continues with the eighth-note accompaniment.

20

Mül - le - rin merk - te mei - nen treu - en Sinn, daß die schö - ne

Mül - le - rin merk - te mei - nen treu - en Sinn!

decrescendo

25

Ach, wie ist mein Arm - so schwach! was - ich

30

he - be, was - ich tra - ge, was ich schnei - de, was - ich schla - ge, je - der Knap - pe tut mirs

35

nach, je — der Knap - pe tut mirs nach! Und da sitz ich in — der

The musical score for measures 35-39 features a vocal line in the treble clef and a piano accompaniment in the bass clef. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a dotted quarter note on 'nach', followed by eighth notes for 'je — der Knap - pe' and a quarter note for 'tut mirs nach!'. There is a full measure of rest for the vocal line in measure 37. The piano accompaniment consists of eighth-note chords in the left hand and a melodic line in the right hand.

40

gro — ßen Run - de, in der stil - len, küh — len Fei — er · stun - de,

The musical score for measures 40-44 continues with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a dotted quarter note on 'gro — ßen Run - de,' followed by eighth notes for 'in der stil - len, küh — len' and a quarter note for 'Fei — er · stun - de,'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous system.

45

und der Mei - sterspricht zu al - len: eu - er Werk hat mir ge -

The musical score for measures 45-49 shows the vocal line starting with a full measure of rest, followed by eighth notes for 'und der Mei - sterspricht zu al - len: eu - er Werk hat mir ge -'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and chords in the left hand, with some chords held across measures.

50

- fal - len, eu - er Werk hat mir ge - fal - len; und das lie - be Mäd — chen sagt —

The musical score for measures 50-54 concludes with the vocal line starting with a dotted quarter note on '- fal - len,' followed by eighth notes for 'eu - er Werk hat mir ge - fal - len; und das lie - be Mäd — chen sagt —'. The piano accompaniment continues with its melodic and harmonic accompaniment.

55

al — len ei - ne gu - te Nacht, al — len ei - ne gu - te

*pp*

60

Etwas geschwinder

Nacht. Hätt ich tau - send Ar - me zu rüh - ren! könnt ich

*f*

65

brau - send die Rä - der füh - ren! könnt ich we - hen durch al - le Hai - ne! könnt ich

dre - hen al - le Stei - ne! daß die schö - ne Mül - le - rin merk - te

70

mei — nen, mei — nen treu — en Sinn, daß die schö — ne Mül - le

75

rin merk - te mei — nen, mei — nen treu - en Sinn,

80

daß — die schö - ne Mül — le - rin merk —

85

— te mei - nen treu — en Sinn !

Hätt' ich tausend  
Arme zu rühren !  
Könnt' ich brausend  
Die Räder führen!  
Könnt' ich wehen  
Durch alle Haine !  
Könnt' ich drehen  
Alle Steine!  
Daß die schöne Müllerin  
Merkte meinen treuen Sinn !

Si j'avais mille  
Bras à remuer !  
Je pourrais bruyamment  
Mener les roues !  
Je pourrais souffler  
À travers les bois !  
Je pourrais tourner  
Toutes les pierres !  
Pour que la belle meunière  
Remarquer mon cœur fidèle !

Ach, wie ist mein Arm so schwach ! Ah, comme mon bras est faible !  
Was ich hebe, was ich trage, Ce que je lève, ce que je porte,  
Was ich schneide, was ich schlage, Ce que je coupe, ce que je bats,  
Jeder Knappe thut mir's nach. N'importe quel apprenti pourrait faire aussi bien.  
Und da sitz' ich in der großen Runde, Et là je suis assis dans le grand cercle,  
In der stillen kühlen Feierstunde, À l'heure calme, fraîche du repos,  
Und der Meister sagt zu Allen : Et le maître dit à nous tous :  
Euer Werk hat mir gefallen ; Votre travail m'a fait plaisir.  
Und das liebe Mädchen sagt Et la chère jeune fille dit  
Allen eine gute Nacht. À tous une bonne nuit. (traduction Guy Lafaille)

